

مرسوم رقم (٢٧) لسنة ٢٠١٨  
بالتصديق على مذكرة تفاهم بشأن أنشطة التعاون القانوني  
بين حكومة دولة قطر وحكومة ماليزيا

---

نحن تميم بن حمد آل ثاني أمير دولة قطر ،

بعد الاطلاع على الدستور ،

وعلى وثيقة التصديق الصادرة في الحادي عشر من شهر ربيع الأول عام ١٤٣٩  
هجرية ، الموافق للتاسع والعشرين من شهر نوفمبر عام ٢٠١٧ ميلادية ،  
وعلى اقتراح نائب رئيس مجلس الوزراء ووزير الخارجية ،  
وعلى مشروع المرسوم المقدم من مجلس الوزراء ،

رسمنا بما هو آت :

مادة (١)

صُودق على مذكرة تفاهم بشأن أنشطة التعاون القانوني بين  
حكومة دولة قطر وحكومة ماليزيا ، الموقعه بمدينة بوتراجايا بتاريخ  
١٦/١٠/٢٠١٧ ، المرفق نصها بهذا المرسوم ، وتكون لها قوة القانون ،  
وفقاً للمادة (٦٨) من الدستور .

## مادة (٢)

على جميع الجهات المختصة ، كل فيما يخصه ، تنفيذ هذا المرسوم .  
ويُعمل به من تاريخ صدوره . ويُنشر في الجريدة الرسمية .

تيم بن حمد آل ثاني  
أمير دولة قطر

صدر في الديوان الأميري بتاريخ : ١٣/٠٩/١٤٣٩هـ

الموافق: ٢٨/٠٥/٢٠١٨م

باسم الرحمن الرحيم



## مذكرة تفاهم بشأن أنشطة التعاون القانوني بين حكومة دولة قطر وحكومة ماليزيا

إن حكومة دولة قطر،  
وحكومة ماليزيا ،  
والمشار إليهما فيما بعد منفردتين بـ "الطرف" ، و مجتمعتين بـ "الطرفان" ،  
اعترافاً منهما بعلاقات الصداقة القائمة بين البلدين،  
ورغبةً منهما في تعزيز وتطوير التعاون بصورة أكثر بين البلدين في المجالات القانونية ، على أساس التفاهم  
والاحترام المشترك،  
قد اتفقتا على ما يلي:-

### مادة (١)

#### الهدف

يهدف الطرفان، وفقاً لأحكام هذه المذكرة ووفقاً للقوانين واللوائح والقواعد والسياسات الوطنية ببلديهما، و  
في إطار اختصاصاتهما ، إلى دعم وتطوير أنشطة التعاون القانوني ذات المصلحة المشتركة بين البلدين ، وذلك  
على أساس الاحترام المشترك و المعاملة بالمثل.

### مادة (٢)

#### مجالات التعاون

١- يقوم الطرفان، وفقاً للقوانين واللوائح والقواعد والسياسات الوطنية النافذة في البلدين، بالسعي لتشجيع  
ودعم أنشطة التعاون القانوني في المجالات الآتية:  
أ- تبادل التشريعات حول الموضوعات ذات الاهتمام المشترك.  
ب- تبادل الخبرات والممارسات الفضلى حول الموضوعات ذات الاهتمام المشترك.  
ج- تبادل زيارات الموظفين القانونيين بهدف المشاركة في البرامج التدريبية المتفق عليها بين الطرفين بصورة  
مشتركة.

- د- دعم وتطوير الاتصالات المهنية بين الموظفين القانونيين بهدف تحسين وتبادل الخبرات.
- هـ . أية مجالات أخرى للتعاون القانوني يتفق عليها الطرفان بصورة مشتركة .
- ٢-ولغرض هذه المذكرة ، يعني مصطلح "الموظفون القانونيون" الخبراء والباحثين القانونيين بوزارة العدل في دولة قطر والموظفين القانونيين بغرف المدعي العام في ماليزيا.

### مادة (٣)

#### السلطان المعينتان

- ١-لغرض تنفيذ هذه المذكرة، يقوم الطرفان بالاتصال ببعضهما البعض، وتبادل الاتصالات و المراسلات المتعلقة بتنفيذ هذه المذكرة، إما مباشرةً أو عبر القنوات الدبلوماسية.
- ٢-السلطة المعينة المسؤولة عن تنفيذ هذه المذكرة نيابةً عن حكومة دولة قطر هي :  
وزارة العدل في دولة قطر - إدارة الاتفاقيات والتعاون الدولي .  
العنوان: دولة قطر، الدوحة ، الخليج الغربي ، صندوق البريد: ٩١٧  
رقم الهاتف: ٠٠٩٧٤-٤٠٢١٥٥٥٣ .

عنوان البريد الإلكتروني: intagree@moj.gov.qa

- ٣-السلطة المعينة المسؤولة عن تنفيذ هذه المذكرة نيابةً عن حكومة ماليزيا هي:  
غرف المدعي العام في ماليزيا  
رقم: ٤٥، بيرسياران بيردانا  
بريسيند ٤  
المركز الإداري للحكومة الاتحادية  
٦٢١٠٠ بوتراجايا

رقم الهاتف: ٠٠٦٠٣ - ٨٨٧٢٢٠٠٠

رقم الفاكس: ٠٠٦٠٣ - ٨٨٩٠٥٦٢٢

عنوان البريد الإلكتروني: pro@agc.gov.my

### مادة (٤)

#### التنفيذ

- ١-تنفيذ أنشطة التعاون القانوني المنصوص عليها في المادة (٢) من هذه المذكرة ، يكون وفقاً للترتيبات المحددة التي يتفق عليها الطرفان بصورة مشتركة.
- ٢-لغرض تنفيذ أحكام هذه المذكرة، يقوم الطرفان بإنشاء لجنة تنسيقية مشتركة من السلطتين الخاصتين بهما، وتمثلها وزارة العدل في دولة قطر وغرف المدعي العام في ماليزيا.
- ٣-تقوم هذه اللجنة التنسيقية المشتركة بإيجاد أفضل الوسائل والآليات الممكنة لتطوير التعاون القانوني بين الطرفين.

٤- يجوز للجنة التنسيق المشتركة عقد اجتماعاتها خلال الأوقات التي يتفق عليها الطرفان.

#### **مادة (٥)**

#### **الترتيبات المالية**

١- النفقات الناشئة عن تنفيذ هذه المذكرة يتم تحملها حسبما يقرره الطرفان بصورة مشتركة ، ووفقاً للموارد المالية المتاحة بهما.

#### **مادة (٦)**

#### **حماية حقوق الملكية الفكرية**

- ١-تجب حماية حقوق الملكية الفكرية وفقاً للقوانين والقواعد واللوائح الوطنية الخاصة بالطرفين.
- ٢-لا يجوز لأحد الطرفين استخدام الاسم و/أو العلامة و/أو الشعار الرسمي الخاص بالطرف الآخر في أية منشورات و/أو وثائق و/أو أوراق إلا بموافقة الخطية المسبقة .
- ٣-بالرغم مما ورد في البند (١) من هذه المادة ، فإن حقوق الملكية الفكرية الخاصة بالتطوير التكنولوجي، وتطوير المنتج و الخدمات ، التي تتم :  
(أ) بصورة مشتركة من الطرفين أو النتائج البحثية الناتجة من خلال العمل المشترك للطرفين ، سوف تمتلك بصورة مشتركة من قبل الطرفين وفقاً للشروط التي يتفقان عليها فيما بينهما،  
(ب) وبصورة فردية ومنفصلة من أحد الطرفين أو النتائج البحثية الناتجة من خلال العمل الفردي والمنفصل لأحد الطرفين ، سوف تمتلك بصورة فردية من قبل هذا الطرف.

#### **مادة (٧)**

#### **السرية**

- ١-يتعهد كل من الطرفين بحماية خصوصية وسرية الوثائق و المعلومات و البيانات الأخرى المستلمة من أو المقدمة إلى الطرف الآخر خلال مدة تنفيذ هذه المذكرة أو أي اتفاقات أخرى وفقاً لهذه المذكرة.
- ٢-لا يجوز إفشاء أو نقل الوثائق أو المعلومات أو البيانات الأخرى من قبل أحد الطرفين ، إلا بموجب موافقة كتابية مسبقة من الطرف الذي قدّم تلك الوثائق أو المعلومات أو البيانات.
- ٣-اتفق الطرفان على أن أحكام هذه المادة ستستمر ملزمة فيما بينهما ، بصرف النظر عن انتهاء أو إنهاء هذه المذكرة.

#### **مادة (٨)**

#### **التشاور**

يجوز التشاور بين السلطتين المعينتين المنصوص عليهما في المادة (٣) من هذه المذكرة ، في الأوقات التي يوافق عليها الطرفان بصورة مشتركة ، وذلك فيما يتعلق بتنفيذ هذه المذكرة.

## مادة (٩)

### التعليق

يحق لكل من الطرفين لأسباب الأمن الوطني أو المصلحة العامة أو القومية أو النظام العام ، تعليق تنفيذ هذه المذكرة مؤقتاً إما بصورة كلية أو جزئية ، ويصبح هذا التعليق نافذاً على الفور ، وذلك عقب إتمام إخطار الطرف الآخر عبر القنوات الدبلوماسية.

## مادة (١٠)

### الالتزامات الدولية

لا تخل أحكام هذه المذكرة بتنفيذ الالتزامات الدولية المنصوص عليها في المعاهدات أو الاتفاقيات الدولية الأخرى التي يكون كلا الطرفين طرفاً فيها.

## مادة (١١)

### المراجعة والتغيير والتعديل

- ١-يجوز لأي من الطرفين أن يطلب كتابةً من الطرف الآخر ، أن تتم مراجعة أو تغيير أو تعديل هذه المذكرة كلياً أو جزئياً.
- ٢-أية مراجعة أو تغيير أو تعديل ، يوافق عليه الطرفان لهذه المذكرة، تتم كتابةً وتكون جزءاً من هذه المذكرة.
- ٣-تدخل هذه المراجعة أو التغيير أو التعديل حيز النفاذ وفقاً لذات الإجراءات المنصوص عليها في المادة (١٣) من هذه المذكرة.
- ٤-لا تخل أية مراجعة أو تغيير أو تعديل لهذه المذكرة ، بالفوائد والالتزامات الناشئة عن هذه المذكرة أو بالأنشطة أو البرامج التي مازالت مستمرة ، والقائمة على أساسها ، وذلك خلال الفترة قبل أو حتى تاريخ تلك المراجعة أو التغيير أو التعديل ، وذلك حتى نهاية هذه الأنشطة أو البرامج ، إلا إذا اتفق الطرفان على خلاف ذلك.

## مادة (١٢)

### تسوية الخلافات

أية خلافات أو منازعات تنشأ بين الطرفين فيما يتعلق بتفسير و/أو تنفيذ أي من أحكام هذه المذكرة، تتم تسويتها ودياً عن طريق التشاور و/أو التفاوض المشترك فيما بين الطرفين فقط ، وذلك على أساس التفاهم المشترك ، ودون إحالتها إلى أي طرف ثالث أو محكمة دولية.

### مادة (١٣)

#### الدخول حيز النفاذ، والمدة، والإنهاء

١- تدخل هذه المذكرة حيز النفاذ بعد (٣٠) ثلاثين يوماً من تاريخ استلام أحد الطرفين ، عبر القنوات الدبلوماسية ، آخر إخطار كتابي من الطرف الآخر باستكمال الإجراءات القانونية الوطنية اللازمة في كلا البلدين .

٢- تظل هذه المذكرة سارية المفعول لمدة (٣) ثلاث سنوات ، و تجدد تلقائياً لمدة (٣) ثلاث سنوات أخرى ، ما لم يخطر أي من الطرفين الطرف الآخر كتابةً ، وعبر القنوات الدبلوماسية ، برغبته في إنهاؤها ، و ذلك بفترة (٣) ثلاثة أشهر على الأقل قبل تاريخ إنهاؤها أو انتهاء مدتها الأصلية.

٣- ولا يخل إنهاء أو انتهاء هذه المذكرة بالفوائد والالتزامات الناشئة عن هذه المذكرة أو بأي من الأنشطة أو البرامج التي مازالت مستمرة ، والقائمة على أساسها ، و ذلك لحين استكمالها ، ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك.

وإشهاداً على ما تقدم ، قام المفوضان أدناه، والمخولان للقيام بذلك من قبل حكومتهما، بالتوقيع على هذه المذكرة.

حررت هذه المذكرة ووقعت في مدينة بوتراجايا بتاريخ ١٤٣٩/١٠/٣٠ هجرية ، الموافق ٢٠١٧/١٠/١٧ ميلادية، من ست نسخ أصلية ، عبارة عن نسختين بكل من اللغات العربية والملايوية والإنجليزية، ولكل منها ذات الحجية، وفي حالة الاختلاف حول تفسير النصوص يرجح النص المحرر باللغة الإنجليزية.

عن

حكومة دولة قطر

عن

حكومة ماليزيا

بِسْمِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



**MEMORANDUM PERSEFAHAMAN  
ANTARA KERAJAAN NEGARA QATAR  
DENGAN KERAJAAN MALAYSIA  
MENGENAI AKTIVITI KERJASAMA PERUNDANGAN**

**KERAJAAN NEGARA QATAR DAN KERAJAAN MALAYSIA** (kemudian daripada ini disebut secara berasingan sebagai "Pihak" dan secara kolektif sebagai "Pihak-Pihak"),

**MENYEDARI** hubungan persahabatan yang sedia ada antara kedua-dua negara; dan

**BERHASRAT** untuk memperkukuh dan memajukan lagi kerjasama antara kedua-dua negara dalam bidang perundangan atas dasar saling faham-memahami dan hormat-menghormati;

**TELAH BERSETUJU** seperti yang berikut:

**PERKARA 1  
OBJEKTIF**

Pihak-Pihak, tertakluk kepada terma Memorandum Persefahaman ini dan undang-undang, peraturan-peraturan, kaedah-kaedah, dan dasar negara di negara mereka masing-masing, dan mengikut kompetensi mereka masing-masing, bertujuan untuk menggalakkan dan membangunkan aktiviti kerjasama perundangan yang memberi faedah bersama antara kedua-dua negara atas dasar saling hormat-menghormati dan kesalingan.

**PERKARA 2  
BIDANG KERJASAMA**

1. Pihak-Pihak, tertakluk kepada undang-undang, peraturan-peraturan, kaedah-kaedah dan dasar negara yang berkuat kuasa di negara mereka masing-masing, hendaklah berusaha untuk merangsangkan dan menggalakkan aktiviti kerjasama perundangan dalam bidang yang berikut:

- (a) Pertukaran perundangan tentang perkara yang mempunyai kepentingan bersama;



- (b) Pertukaran pengalaman dan amalan terbaik tentang perkara yang mempunyai kepentingan bersama;
- (c) Pertukaran lawatan oleh pegawai undang-undang bagi maksud penyertaan dalam program latihan yang dipersetujui bersama oleh Pihak-Pihak;
- (d) Penggalakan dan perkembangan hubungan profesional antara pegawai undang-undang bagi maksud peningkatan dan pertukaran pengalaman; dan
- (e) Apa-apa bidang kerjasama perundangan lain yang akan dipersetujui bersama oleh Pihak-Pihak.

2. Bagi maksud Memorandum Persefahaman ini, "pegawai undang-undang" ertinya pegawai undang-undang Jabatan Peguam Negara Malaysia dan pakar dan penyelidik Kementerian Keadilan Negara Qatar.

### **PERKARA 3 PIHAK BERKUASA YANG DITETAPKAN**

1. Bagi maksud pelaksanaan Memorandum Persefahaman ini, Pihak-Pihak hendaklah berkomunikasi antara satu sama lain, dan bertukar komunikasi dan surat-menyurat yang berhubungan dengan pelaksanaan Memorandum Persefahaman ini, sama ada secara terus atau melalui saluran diplomatik.

2. Pihak berkuasa yang ditetapkan yang bertanggungjawab bagi pelaksanaan Memorandum Persefahaman ini bagi pihak Kerajaan Malaysia ialah:

Jabatan Peguam Negara Malaysia  
No. 45, Persiaran Perdana  
Presint 4  
Pusat Pentadbiran Kerajaan Persekutuan  
62100 Putrajaya  
No. Telefon: +603-8872 2000  
No. Faksimili: +603-8890 5622  
E-mel: pro@agc.gov.my

3. Pihak berkuasa yang ditetapkan yang bertanggungjawab bagi pelaksanaan Memorandum Persefahaman ini bagi pihak Kerajaan Negara Qatar ialah:

Kementerian Keadilan Negara Qatar – Jabatan Perjanjian dan Kerjasama Antarabangsa  
The State of Qatar – Doha – West Bay – Post Box 917  
No. Telefon : +974 40215553  
E-mel : intagree@moj.gov.qa

### **PERKARA 4 PELAKSANAAN**

1. Pelaksanaan aktiviti kerjasama perundangan yang dinyatakan dalam Perkara 2 Memorandum Persefahaman ini hendaklah tertakluk kepada perkiraan tertentu yang akan dipersetujui bersama oleh Pihak-Pihak.

2. Bagi maksud melaksanakan peruntukan Memorandum Persefahaman ini, Pihak-Pihak hendaklah menubuhkan suatu Jawatankuasa Penyelarasan Bersama pihak

berkuasa mereka masing-masing yang diwakili oleh Jabatan Peguam Negara Malaysia dan Kementerian Keadilan Negara Qatar.

3. Jawatankuasa Penyelarasan Bersama hendaklah mendapatkan cara yang terbaik dan mekanisme yang sesuai untuk membangunkan kerjasama perundangan antara Pihak-Pihak.

4. Jawatankuasa Penyelarasan Bersama boleh mengadakan mesyuaratnya pada bila-bila masa yang dipersetujui oleh Pihak-Pihak.

#### **PERKARA 5 PERKIRAAN KEWANGAN**

Perbelanjaan yang dibuat dalam melaksanakan Memorandum Persefahaman ini hendaklah ditanggung mengikut apa-apa cara yang diputuskan bersama oleh Pihak-Pihak dan tertakluk kepada ada tidaknya dana.

#### **PERKARA 6 PELINDUNGAN HAK HARTA INTELEK**

1. Pelindungan hak harta intelek hendaklah dikuatkuasakan selaras dengan undang-undang, peraturan-peraturan dan kaedah-kaedah negara Pihak-Pihak masing-masing.

2. Penggunaan nama dan/atau logo dan/atau lambang rasmi salah satu Pihak pada mana-mana penerbitan dan/atau dokumen dan/atau kertas, oleh Pihak yang satu lagi adalah dilarang, tanpa kebenaran bertulis terlebih dahulu Pihak yang mula-mula disebut.

3. Walau apa pun apa-apa jua dalam perenggan 1 Perkara ini, hak harta intelek berkenaan dengan apa-apa pembangunan teknologi, pembangunan produk dan perkhidmatan, yang dijalankan—

- (i) secara bersejua oleh Pihak-Pihak atau hasil penyelidikan yang diperoleh melalui usaha aktiviti bersama Pihak-Pihak, hendaklah dimiliki bersejua oleh Pihak-Pihak mengikut terma yang akan dipersetujui bersama; dan
- (ii) secara sendiri semata-mata dan berasingan oleh salah satu Pihak atau hasil penyelidikan yang diperoleh melalui usaha sendiri semata-mata dan berasingan satu Pihak, hendaklah dimiliki oleh Pihak itu semata-mata.

#### **PERKARA 7 KERAHSIAAN**

1. Setiap Pihak hendaklah mengaku janji untuk memelihara sifat sulit dan kerahsiaan dokumen, maklumat dan data lain yang diterima atau dibekalkan kepada Pihak yang satu lagi semasa tempoh pelaksanaan Memorandum Persefahaman ini atau mana-mana perjanjian lain yang dibuat menurut Memorandum Persefahaman ini.

2. Tiada penzahiran atau pemindahan dokumen, maklumat atau data lain oleh salah satu Pihak, boleh dilakukan tanpa kebenaran bertulis terlebih dahulu Pihak yang memberikan dokumen atau maklumat atau data itu.

3. Pihak-Pihak bersetuju bahawa peruntukan Perkara ini hendaklah terus mengikat antara mereka walaupun Memorandum Persefahaman ini tamat tempoh atau ditamatkan.

#### **PERKARA 8 PERUNDINGAN**

Pihak berkuasa yang ditetapkan di bawah Perkara 3 Memorandum Persefahaman ini boleh berunding, pada masa yang dipersetujui bersama oleh mereka, tentang pelaksanaan Memorandum Persefahaman ini.

#### **PERKARA 9 PENGANTUNGAN**

Setiap Pihak mempunyai hak atas alasan keselamatan negara, kepentingan negara atau kepentingan awam atau ketenteraman awam untuk menggantung secara sementara pelaksanaan Memorandum Persefahaman ini, sama ada keseluruhannya atau sebahagiannya. Pengantungan Memorandum Persefahaman ini hendaklah berkuat kuasa sebaik selepas pemberitahuan telah diberikan kepada Pihak yang satu lagi melalui saluran diplomatik.

#### **PERKARA 10 OBLIGASI ANTARABANGSA**

Peruntukan Memorandum Persefahaman ini hendaklah tidak menjejaskan pelaksanaan obligasi antarabangsa yang diperuntukkan dalam konvensyen atau triti antarabangsa lain yang Pihak-Pihak adalah pihak-pihak kepadanya.

#### **PERKARA 11 SEMAKAN, UBAH SUAIAN DAN PINDAAN**

1. Mana-mana Pihak boleh meminta secara bertulis daripada Pihak yang satu lagi, suatu semakan, ubah suaian atau pindaan kesemua atau mana-mana bahagian Memorandum Persefahaman ini.

2. Apa-apa semakan, ubah suaian atau pindaan yang dipersetujui oleh Pihak-Pihak bagi Memorandum Persefahaman ini, hendaklah dibuat secara bertulis dan hendaklah menjadi sebahagian daripada Memorandum Persefahaman ini.

3. Semakan, ubah suaian atau pindaan hendaklah mula berkuat kuasa melalui tatacara yang sama yang disebut dalam Perkara 13 Memorandum Persefahaman ini.

4. Apa-apa semakan, ubah suaian atau pindaan bagi Memorandum Persefahaman ini, hendaklah tidak menjejaskan manfaat dan komitmen yang berbangkit daripadanya atau apa-apa aktiviti atau program yang masih berjalan berdasarkan Memorandum Persefahaman ini, sebelum atau sehingga tarikh semakan, ubah suaian atau pindaan itu, sehingga aktiviti atau program itu selesai, melainkan jika Pihak-Pihak bersetuju sebaliknya.

**PERKARA 12  
PENYELESAIAN PERTIKAIAN**

Apa-apa perbezaan pendapat atau pertikaian berbangkit antara Pihak-Pihak tentang pentafsiran dan/atau pelaksanaan mana-mana peruntukan Memorandum Persefahaman ini hendaklah diselesaikan secara baik melalui runding bicara dan/atau rundingan bersama antara Pihak-Pihak sahaja, atas dasar saling faham-memahami dan tanpa merujuk kepada mana-mana pihak ketiga atau tribunal antarabangsa.

**PERKARA 13  
PERMULAAN KUAT KUASA, TEMPOH DAN PENAMATAN**

1. Memorandum Persefahaman ini hendaklah mula berkuat kuasa tiga puluh (30) hari selepas penerimaan, oleh salah satu Pihak dan melalui saluran diplomatik, pemberitahuan bertulis terakhir mengenai penyempurnaan tatacara perundangan negara yang dikehendaki di kedua-dua negara.

2. Memorandum Persefahaman ini hendaklah terus berkuat kuasa bagi tempoh tiga (3) tahun, dan hendaklah dilanjutkan secara automatik bagi tempoh selanjutnya selama tiga (3) tahun, melainkan jika salah satu Pihak memaklumkan Pihak yang satu lagi secara bertulis dan melalui saluran diplomatik mengenai niatnya untuk menamatkan Memorandum Persefahaman ini, sekurang-kurangnya tiga (3) bulan sebelum tarikh ia ditamatkan atau tarikh tamat tempoh asalnya .

3. Penamatan atau tamatnya tempoh Memorandum Persefahaman ini hendaklah tidak menjejaskan manfaat dan komitmen yang berbangkit daripada Memorandum Persefahaman ini, atau apa-apa aktiviti atau program yang masih berjalan berdasarkan Memorandum Persefahaman ini, sehingga aktiviti atau program itu selesai, melainkan jika Pihak-Pihak bersetuju sebaliknya.

**PADA MENYAKSIKAN HAL YANG TERSEBUT DI ATAS**, yang bertandatangan di bawah ini, yang telah diberi kuasa dengan sewajarnya oleh Kerajaan mereka masing-masing, telah menandatangani Memorandum Persefahaman ini.

**DIBUAT DAN DITANDATANGANI** di Bandar Putrajaya pada 26.11.1439 (AH) 16.11.2017 (AD) dalam enam (6) teks asal, dua (2) salinan, setiap satu dalam bahasa Arab, Melayu dan Inggeris, kesemua teks sama sahinya. Dalam hal perbezaan pentafsiran antara mana-mana teks, teks Bahasa Inggeris hendaklah terpakai.

**BAGI PIHAK KERAJAAN  
NEGARA QATAR**

**BAGI PIHAK KERAJAAN  
MALAYSIA**

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF QATAR  
AND  
THE GOVERNMENT OF MALAYSIA  
ON LEGAL CO-OPERATION ACTIVITIES**

THE GOVERNMENT OF THE STATE OF QATAR AND THE GOVERNMENT OF MALAYSIA (hereinafter referred to singularly as "the Party" and collectively as "the Parties",

**RECOGNISING** the existing friendly relations between the two countries; and

**DESIRING** to strengthen and further develop co-operation between the two countries in the legal fields on the basis of mutual understanding and respect;

**HAVE AGREED** as follows :-

**ARTICLE 1**

**OBJECTIVE**

The Parties, subject to the terms of this Memorandum of Understanding and the laws, regulations, rules, and national policies in their respective countries, and within their respective competence, aim to promote and develop mutually beneficial legal co-operation activities between the two countries on the basis of mutual respect and reciprocity.

**ARTICLE 2**

**AREAS OF CO-OPERATION**

1. The Parties, subject to the laws, regulations, rules and national policies in force in their respective countries, shall endeavour to encourage and promote legal co-operation activities in the following areas:
  - a) Exchange of legislations on subjects of common interest;

- b) Exchange of experiences and best practices on subjects of common interest;
  - c) Exchange of visits of legal officers for the purpose of participation in training programmes as mutually agreed by the Parties;
  - d) Promotion and development of professional contacts between legal officers for the purpose of advancement and exchange of experiences; and
  - e) Any other areas of legal co-operation to be mutually agreed upon by the Parties.
2. For the purpose of this Memorandum of Understanding, "legal officers" means the legal experts and researchers of the Ministry of Justice of the State of Qatar and the legal officers of the Attorney General's Chambers of Malaysia.

### **ARTICLE 3**

#### **DESIGNATED AUTHORITY**

1. For the purpose of the implementation of this Memorandum of Understanding, the Parties shall communicate with one another, and exchange the communications and correspondences relating to the implementation of this Memorandum of Understanding, either directly or through the diplomatic channel.

2. The designated authority responsible for the implementation of this Memorandum of Understanding on behalf of the Government of the State of Qatar shall be:

The Ministry of Justice of the State of Qatar – Department of International Agreements and Cooperation.

Address: the State of Qatar - Doha – West Bay - Post Box 917

Telephone No: +974 40215553

E-mail: [intagree@moj.gov.qa](mailto:intagree@moj.gov.qa)

3. The designated authority responsible for the implementation of this Memorandum of Understanding on behalf of the Government of Malaysia shall be:

The Attorney General's Chambers of Malaysia

No. 45, Persiaran Perdana

Precint 4

Federal Government Administrative Centre

62100 Putrajaya

Telephone No.: +603-8872 2000

**ARTICLE 4**  
**IMPLEMENTATION**

1. The implementation of legal co-operation activities specified in Article 2 of this Memorandum of Understanding shall be subject to specific arrangements to be mutually agreed upon by the Parties.
2. For the purpose of implementing the provisions of this Memorandum of Understanding, the Parties shall establish a Joint Coordination Committee of their respective authorities represented by the Ministry of Justice of the State of Qatar and the Attorney General's Chambers of Malaysia.
3. This Joint Coordination Committee shall find the best means and possible mechanisms to develop the legal co-operation between the Parties.
4. The Joint Coordination Committee may hold its meeting at such times that the Parties may agree .

**ARTICLE 5**  
**FINANCIAL ARRANGEMENTS**

The expenses incurred in the implementation of this Memorandum of Understanding shall be borne in such manner as may be mutually decided upon by the Parties and subject to the availability of fund.

**ARTICLE 6**  
**PROTECTION OF INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS**

1. The protection of intellectual property rights shall be enforced in conformity with the respective national laws, rules and regulations of the Parties.
2. The use of the name and / or logo and/or official emblem of one of the Parties on any publications and / or documents and /or papers, by the other Party is prohibited, without the prior written approval of the first mentioned Party.
3. Notwithstanding anything in paragraph 1 of this Article, the intellectual property rights in respect of any technological development, product and services development, carried out:

- (i) jointly by the Parties or the research results obtained through the joint activity effort of the Parties, shall be jointly owned by the Parties in accordance with the terms to be mutually agreed upon; and
- (ii) solely and separately by one of the Parties or the research results obtained through the sole and separate effort of one Party, shall be solely owned by that Party.

## **ARTICLE 7 CONFIDENTIALITY**

1. Each Party shall undertake to observe the confidentiality and secrecy of documents, information and other data received from or supplied to the other Party during the period of the implementation of this Memorandum of Understanding or any other agreements made pursuant to this Memorandum of Understanding.
2. No disclosure or transfer of documents, information or other data by a Party, may take place without the prior written approval of the Party who presented such documents or information or data.
3. The Parties agree that the provisions of this Article shall continue to be binding between them notwithstanding the expiry or termination of this Memorandum of Understanding.

## **ARTICLE 8 CONSULTATION**

The designated authorities under Article 3 of this Memorandum of Understanding may consult, at times mutually agreed upon by them, concerning the implementation of this Memorandum of Understanding.

## **ARTICLE 9 SUSPENSION**

Each Party reserves the right for reasons of national security, national interest or public interest or public order to suspend the implementation of this Memorandum of Understanding temporarily, either in whole or in part. The suspension of this Memorandum of Understanding shall take effect immediately after notification has been given to the other Party through diplomatic channel.



## **ARTICLE 10**

### **INTERNATIONAL OBLIGATIONS**

The provisions of this Memorandum of Understanding shall not prejudice the performance of the international obligations provided for in the other international conventions or treaties to which the Parties are party to.

## **ARTICLE 11**

### **REVISION, MODIFICATION AND AMENDMENT**

1. Either Party may request in writing from the other Party, a revision, modification or amendment of all or any part of this Memorandum of Understanding.
2. Any revision, modification or amendment, approved by the Parties for this Memorandum of Understanding, shall be done in writing and shall form a part of this Memorandum of Understanding.
3. Such revision, modification or amendment shall come into force, by the same procedures mentioned in Article 13 of this Memorandum of Understanding.
4. Any revision, modification or amendment for this Memorandum of Understanding, shall not prejudice the benefits and commitments arising from it or any of the still on-going activities or programmes based upon it, before or till the date of such revision, modification or amendment, until the completion of such activities or programmes, unless the Parties agreed to otherwise.

## **ARTICLE 12**

### **SETTLEMENT OF DISPUTES**

Any difference or dispute arising between the Parties concerning the interpretation and/or implementation of any of the provisions of this Memorandum of Understanding shall be settled amicably through mutual consultation and/or negotiation between the Parties only, on the basis of mutual understanding and without reference to any third party or international tribunal.

## **ARTICLE 13**

### **ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION**

1. This Memorandum of Understanding shall come into force, thirty (30) days after the receipt, by any of the Parties from the other Party and through diplomatic channels, of the last written notification of the completion of the required national legal procedures in both countries.
2. This Memorandum of Understanding shall continue in force for a period of three (3) years, and it shall be automatically extended for a further period of three (3) years, unless any of the Parties informs the other Party in writing and through diplomatic channels of its intention to terminate this Memorandum of Understanding , at least three (3) months before the date of its termination or the expiry of its original period.
3. The termination or expiry of this Memorandum of Understanding shall not prejudice the benefits and commitments arising from this Memorandum of Understanding, or any ongoing activities or programmes based upon it, until their completion, unless the Parties agree otherwise.

**IN WITNESS WHEREOF**, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Memorandum of Understanding.

**DONE AND SIGNED** at Putrajaya on 26/1./1439 (AH), corresponding to 16/10/2017 (AD), in six (6) original texts, two (2) each in Arabic, Malay and English languages, all texts being equally authentic. In the event of any divergence of interpretation between any of the texts, the English Text shall prevail.

**FOR/ THE GOVERNMENT  
OF THE STATE OF QATAR**

**FOR/ THE GOVERNMENT  
OF MALAYSIA**